Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zerwij się! Zerwij się! Powstań, Jerozolimo, która piłaś z ręki JAHWE kubek Jego wzburzenia,\* kielich, kubek odurzającego napoju wysączyłaś![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zerwij się! Zerwij się! Powstań, Jerozolimo, która piłaś podany przez JAHWE kubek z Jego wzburzeniem, wysączyłaś do dna kielich pełen odurzającego napoju! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudź się, zbudź się, powstań Jerozolimo, która piłaś z ręki JAHWE kubek jego gniewu; wypiłaś męty z kubka odurzenia i *je* wysączyłaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ocuć się, ocuć się, powstań Jeruzalemie! któreś piło z ręki Pańskiej kubek zapalczywości jego, drożdże z kubka trucizny śmiertelnej wypiłoś i wysączyłoś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieś się, podnieś się, powstań, Jeruzalem, któreś piło z ręki PANSKIEJ kielich gniewu jego! Aż do dna kielicha uśpienia napiłoś się i wypiłoś aż do drożdży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebudź się, przebudź nareszcie! Powstań, o Jerozolimo! Ty, która piłaś z ręki Pana puchar Jego gniewu. Wypiłaś kielich, co sprawia zawrót głowy, do dna go wychyliłaś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zerwij się, zerwij się, powstań, Jeruzalemie, któreś piło z ręki Pana kubek jego gniewu, wychyliło do dna kubek odurzającego napoju! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przebudź się, przebudź, powstań, o Jerozolimo, która z ręki JAHWE wypiłaś kielich Jego gniewu, puchar, kielich odurzenia wypiłaś do końca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbudź się, rozbudź, powstań, Jerozolimo, która piłaś z ręki JAHWE puchar Jego gniewu, wypiłaś odurzający kielich, do dna go wychyliłaś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebudź się, przebudź i powstań, Jerozolimo, która z ręki Jahwe wypiłaś puchar Jego gniewu; kielich odurzenia wypiłaś i do dna wysączyłaś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піднімися, піднімися, встань, Єрусалиме, що випив чашу гніву з господньої руки. Бо чашу падіння, чашу гніву ти випив і ти випорожнив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocuć się, ocuć, wstań córo Jeruszalaim! Ty, która wypiłaś z ręki WIEKUISTEGO kielich Jego gniewu; pieniący się kielich odurzenia wychyliłaś i wysączyłaś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ocknij się, ocknij, powstań, Jerozolimo, która wypiłaś z ręki JAHWE jego kielich Złości. Puchar, kielich zataczania się, wypiłaś, wysączyłaś. |

1. 1) <x>230 75:9</x>; <x>730 14:10</x>; <x>730 16:19</x> [↑](#footnote-ref-2)